

**PROJEKT UMOWY MODELOWEJ NA PRZEKŁAD PUBLIKACJI KSIĄŻKOWEJ
Z KOMENTARZEM
maj 2015**

Niniejsza umowa modelowa stanowi wzór dla tłumaczy i wydawców. Wskazuje optymalne rozwiązania, gwarantujące tłumaczowi niezbędną kontrolę nad prawami do przekładu przy jednoczesnym zapewnieniu wydawcy dostatecznych możliwości eksploatacji utworu. Umowa modelowa nie ma charakteru obowiązującego – to rekomendowany przez Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury zbiór dobrych praktyk. W konkretnych przypadkach umowy zawierane między wydawcą a tłumaczem mogą różnić się od poniższych zapisów. Ważne jest jednak, aby tłumacz zadbał o zabezpieczenie swoich praw. Dołączone do poniższej umowy modelowej komentarze objaśniają znaczenie kluczowych zapisów umowy. Zaproponowane postanowienia umowy są zgodne z przepisami ustawy z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz kodeksu cywilnego.

**Umowa o stworzenie przekładu
i udzielenie zezwolenia na korzystanie z niego
(umowa licencyjna)**

Komentarze

zawarta w dniur. w, pomiędzy

Wydawnictwem, z siedzibą w, adres:, zarejestrowanym w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, ... Wydział Gospodarczy KRS pod numerem KRS, NIP, kapitał zakładowy w wysokości: zł, w całości wpłacony, w imieniu którego działa/-ją:, zwanym dalej „Wydawcą”,

a

Panią/Panem, zam., legitymującą/-ym się dowodem osobistym seria, nr, PESEL, NIP, zwaną/-ym dalej „Tłumaczem”.

Jeżeli tłumacz prowadzi działalność gospodarczą, ta część umowy powinna mieć brzmienie:

Panią/Panem, zam., prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą, wpisaną do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez, pod numerem, legitymującą/-ym się dowodem osobistym seria, nr, PESEL, NIP, REGON, zwaną/-ym dalej „Tłumaczem”.

Strony zgodnie postanawiają, co następuje:

**[Definicje]
§ 1**

1. Dla potrzeb niniejszej Umowy wprowadza się następujące definicje:

a) Arkusz wydawniczy – ciąg znaków typograficznych wynoszący 40 tys. (słownie: czterdzieści tysięcy) wraz ze spacjami, tj. 22 (słownie: dwadzieścia dwie) strony maszynopisu lub komputeropisu w formacie A4, z czego każda strona zawiera 30 wierszy, a każdy wiersz składa się z 60 znaków (ze spacjami);

b) Nośnik – zwielokrotniony egzemplarz zawierający Przekład bądź utwór zależny od Przekładu, wytworzony jakąkolwiek techniką;

c) Przekład – przejaw działalności twórczej o indywidualnym charakterze stworzony przez Tłumacza zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz wymogami sztuki translatorskiej, stanowiący przedmiot niniejszej Umowy, będący opracowaniem Utworu;

d) Strony – strony niniejszej Umowy;

e) Umowa – niniejsza umowa wraz z załącznikami i/lub aneksami, które stanowią jej integralną część;

f) Utwór – utwór pierwotny, którego opracowanie w postaci przekładu stanowi przedmiot niniejszej Umowy.

2. Powyższe definicje mają zastosowanie zarówno do pojęć używanych w liczbie pojedynczej, jak i mnogiej.

[Przedmiot Umowy]

§ 2

1. Tłumacz zobowiązuje się do:

a) stworzenia i dostarczenia Wydawcy przekładu z języka na język polski następującego utworu: "....." (Utwór) autorstwa, pod roboczym tytułem "....." (Przekład), o objętości Arkuszy wydawniczych.

b) udzielenia licencji na korzystanie z Przekładu na warunkach określonych w Umowie;

c) wykonania korekty autorskiej Przekładu.

2. W celu uniknięcia wątpliwości Strony zgodnie postanawiają, że wykonanie przez Tłumacza innych prac dotyczących Przekładu niewymienionych w ust. 1 będzie podlegało odrębnym ustaleniom pomiędzy Stronami, w tym z tego tytułu Tłumacz otrzyma dodatkowe wynagrodzenie.

3. Wydawca w porozumieniu z Tłumaczem ma prawo do zmiany tytułu Przekładu.

Wynagrodzenie określone w niniejszej umowie obejmuje wyłącznie wykonanie przekładu i udzielenie licencji, umożliwiające wydawcy jego eksploataowanie, oraz wykonanie korekty autorskiej.

Na wszelkie dodatkowe prace, niezwiązane ściśle z wykonaniem tłumaczenia (takie jak szeroko zakrojona kwerenda, kolacjonowanie kolejnych wersji nieukończonego tekstu oryginalnego, działania promocyjne itp.), zostanie ustalone dodatkowe wynagrodzenie.

Tytuł utworu jest jego nierozdzielną częścią, dlatego w przypadku chęci jego zmiany przez wydawcę, należy dopilnować, aby swój głos w tej decyzji miał tłumacz, który zna tłumaczony utwór najlepiej.

[Klauzule gwarancyjne]

§ 3

1. Tłumacz oświadcza, że:

a) Przekład będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości, będą mu przysługiwać wyłączne i nieograniczone prawa autorskie do Przekładu;

b) nie będą miały miejsca żadne inne okoliczności, które mogłyby narazić Wydawcę na odpowiedzialność wobec osób trzecich z tytułu rozpowszechniania Przekładu.

2. Tłumacz ponosi pełną odpowiedzialność za prawdziwość powyższych oświadczeń. Wydawca ponosi wobec osób trzecich odpowiedzialność za działania Tłumacza w sytuacjach, o których mowa w ustawie z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

Klauzula gwarantująca, że tłumacz nie zostanie uznany za płatnika VAT (patrz art. 15 ust. 3 oraz 3a Ustawy o podatku od towarów i usług). Nie znosi ona jednak odpowiedzialności tłumacza wobec wydawcy.

[Udzielenie licencji]

§ 4

1. Tłumacz zobowiązuje się do udzielenia Wydawcy, a Wydawca do nabycia wyłącznej i nieograniczonej co do terytorium licencji, na okres ... (słownie:) lat od daty przyjęcia Przekładu na korzystanie z Przekładu na następujących polach eksploatacji:

Umowa licencyjna (licencja wyłączna) jest optymalnym rodzajem umowy na przekład, gwarantującym tłumaczowi kontrolę nad jego prawami, przy jednoczesnym zagwarantowaniu wydawcy niezbędnej swobody korzystania z przełożonego utworu. Po wygaśnięciu licencji prawa wracają do tłumacza, a przedłużenie licencji (bądź udzielenie jej innemu wydawnictwu) będzie przedmiotem nowej umowy za honorarium uzgodnione przez strony.

Sugerowany czas trwania licencji to 5 do 7 lat, co odpowiada długości uzyskiwanych przez wydawców licencji do utworów oryginalnych. Optymalnie czas trwania licencji na przekład powinien być równy czasowi trwania licencji na tekst oryginalny.

Tłumacz nie powinien zgodzić się na podpisanie umowy przenoszącej jego majątkowe prawa autorskie na wydawcę bez ograniczeń czasowych (tzw. „sprzedaż praw autorskich”), która skutkuje bezterminowym wyzbyciem się praw majątkowych do utworu na danym polu eksploatacji.

Pola eksploatacji to sposoby korzystania z utworu przez

a) utrwalanie i zwielokrotnianie dowolną techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, cyfrową oraz na nośnikach

magnetycznych, optycznych i elektronicznych, na dowolnym nośniku i w dowolnym formacie zapisu cyfrowego, w szczególności w formie książki elektronicznej (*e-book*), książki mówionej (*audiobook*) oraz książki multimedialnej (*multibook*), w nieograniczonej liczbie egzemplarzy, wydań i dodruków,

b) wprowadzanie do obrotu i rozpowszechnianie egzemplarzy lub innych nośników we wszelkich kanałach dystrybucji, a w szczególności poprzez sieci handlowe, sprzedaż kioskową, inserty z prasą, kluby książki, sprzedaż wysyłkową (w tym za pośrednictwem Internetu) oraz sprzedaż business to business (dostawa na zamówienie firm), a także poprzez bezpłatne rozdawnictwo,

c) wprowadzanie do pamięci komputera i przechowywanie w pamięci komputera; publiczne udostępnianie za pośrednictwem sieci informatycznych i teleinformatycznych, w tym w sieci internet, intranet, extranet oraz telefonii mobilnej, w szczególności w formie książki elektronicznej (*e-book*), książki mówionej (*audiobook*) oraz książki multimedialnej (*multibook*), oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

2. W celu uniknięcia wątpliwości Strony zgodnie postanawiają, że niniejsza Umowa nie obejmuje zgody Tłumacza na wykonywanie praw zależnych do Przekładu. Udzielenie przez Tłumacza zezwolenia w tym zakresie będzie podlegało odrębnym ustaleniom pomiędzy Stronami.
3. Udzielenie licencji, o której mowa powyżej, oraz jej nabycie przez Wydawcę następuje z chwilą zapłaty przez Wydawcę wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 lit. a.
4. Wydawca ma prawo udzielania dalszych licencji na korzystanie z Przekładu w zakresie określonym w ust. 1 osobom trzecim w odniesieniu wyłącznie do eksploatacji Przekładu w postaci e-booków i audiobooków.
5. Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu Umowy Wydawca będzie miał przez 1 (słownie: jeden) rok prawo do wprowadzania do obrotu, w tym sprzedawania nośników, na których Przekład utrwalono, zwanych dalej Nośnikami lub Nośnikiem, wyprodukowanych w okresie obowiązywania Umowy.

[Wynagrodzenie]

§ 5

1. Z tytułu wykonania Umowy, w tym w stworzenie Przekładu oraz udzielenie licencji na wymienionych w Umowie polach eksploatacji, Tłumacza otrzyma następujące wynagrodzenie:
 - a) (słownie:) PLN brutto za każdy Arkusz wydawniczy (40000 znaków ze spacjami) / za znormalizowaną stronę maszynopisu (1800 znaków ze spacjami);
 - b)% (słownie: procent) ceny netto (bez podatku od towarów i usług) zbytu każdego sprzedanego nośnika, na którym Przekład utrwalono (powyżej sprzedanych egzemplarzy);

podmiot, któremu tłumacz udziela licencji. Zgodnie z prawem muszą one być wyraźnie wymienione.

Majątkowe prawa autorskie na polach niewymienionych w umowie pozostają przy tłumaczu. Niezgodnie z prawem (patrz art. 41 ust. 2 i 4 Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) są zapisy dotyczące przeniesienia praw autorskich na wszystkich polach eksploatacji (niewymienionych wyraźnie) oraz polach eksploatacji nieznanymi w chwili zawarcia umowy.

Tłumacz powinien zadbać o to, aby w umowa objęła wyłącznie pola eksploatacji niezbędne do działalności wydawniczej wydawcy.

Prawa zależne to prawa do opracowania utworu (np. przeróbki czy adaptacji). Niniejszy zapis oznacza, że oddzielnych ustaleń między stronami będzie wymagało wyrażenie zgody na każde tego typu opracowanie.

Niniejszy zapis uniemożliwia wydawcy wprowadzenie przekładu do obrotu przed uiszczeniem zapłaty należnej tłumaczowi. To szczególnie ważne ze względu na częste na rynku wydawniczym opóźnienia w płatnościach.

Zapis gwarantuje tłumaczowi możliwość nadzoru nad sposobem korzystania z utworu (p. art. 16 ust. 5 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych), a zarazem zapewnia wydawcy należyty swobodę korzystania z przekładu w formach bezpośrednio związanych z formą książkową.

Zapis gwarantuje wydawcy dostateczny czas na sprzedaż egzemplarzy przekładu wyprodukowanych w czasie trwania umowy.

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury prowadzi badania na temat stawek za przekład funkcjonujących na rynku książki. Informacje o aktualnych raportach są dostępne pod adresem <https://stl.org.pl/baza-wiedzy/sytuacja-tlumacza/>.

Rozliczenie w arkuszach lub znormalizowanych stronach jest kwestią konwencji, niewpływającą na jakość warunków umowy.

Zapis dotyczy tantiem od sprzedaży egzemplarzy papierowych, a także audiobooków. W przypadku jeśli wydawca nie zgodzi się na tantiemy od każdego sprzedanego egzemplarza papierowego, warto ustalić liczbę sprzedanych egzemplarzy (np. 5 tysięcy), powyżej której uzna się, że zwróciły się koszty wydania tytułu i wydawca jest gotów podzielić się zyskiem z tłumaczem jako autorem przekładu.

c)% (słownie: procent) ceny netto (bez podatku od towarów i usług) zbytu każdego sprzedanego pliku zawierającego Przekład.
Cena zbytu oznacza cenę detaliczną pomniejszoną o marżę lub prowizję handlowe: hurtowe i detaliczne.

Nawet jeśli wydawca nie zgodzi się na tantiemy od sprzedaży egzemplarzy papierowych warto zabiegać o tantiemy od sprzedaży elektronicznej (e-booki, audiobooki), ponieważ udzielenie przez tłumacza licencji na użytkowanie przekładu na tych dodatkowych polach eksploatacji zwiększa atrakcyjność umowy z punktu widzenia wydawcy, więc tłumaczowi powinno przysługiwać wynagrodzenie z tego tytułu (patrz art. 45 Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych).

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 lit. a, zostanie wypłacone Tłumaczowi w następujący sposób:

a) zaliczka w wysokości 25 proc. wynagrodzenia, tj.
(słownie:) **zł brutto** – w terminie 30 dni od zawarcia Umowy;

Zaliczka płatna po zawarciu umowy jest dla tłumacza ważna, ponieważ w przypadku ewentualnego odstąpienia od umowy przez wydawcę ze względu na usterki tłumacz zachowuje prawo do otrzymanej części wynagrodzenia, nie wyższej niż 25% wynagrodzenia umownego (patrz art. 55 Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych).

b) pozostała część – po potrąceniu wypłaconej zaliczki – w terminie 30 dni po przyjęciu Przekładu.

3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 lit. b-c, zostanie wypłacone Tłumaczowi w następujący sposób: w miarę sprzedaży nośników lub plików na podstawie rozliczeń dokonywanych raz w roku – na koniec grudnia każdego roku kalendarzowego – przekazywanych Tłumaczowi, w terminie do 31 stycznia następnego roku.
4. W razie opóźnienia Wydawcy w zapłacie należnego Tłumaczowi wynagrodzenia Wydawca będzie zobowiązany do wypłaty odsetek ustawowych od należnych kwot wynagrodzenia.
5. Wydawcy przysługuje prawo wykonania w każdym nakładzie Przekładu do 150 egz. Przekładu przeznaczonych na cele promocji i upowszechnienia. Nośników tych nie wlicza się do nakładu, za który Tłumaczowi należy się wynagrodzenie.
6. Pierwsze rozliczenie każdego wydania lub dodruku nastąpi za pierwsze, choćby niepełne półrocze, w którym rozpocznie się rozpowszechnianie danego dodruku lub wydania.
7. Wydawca zobowiązuje się umożliwić Tłumaczowi sprawdzenie prawidłowości naliczenia wynagrodzenia, w szczególności Wydawca zobowiązuje się do udzielenia wszelkich niezbędnych informacji i dokumentów dotyczących wszelkich sposobów korzystania z Przekładu, jego promocji i reklamy.
8. W przypadku uzasadnionych wątpliwości Tłumacza co do prawidłowości rozliczeń przedstawionych mu przez Wydawcę, wskazany przez Tłumacza dyplomowany biegły księgowy lub inna osoba wskazana przez Tłumacza będzie mogła zbadać księgi Wydawcy w tym zakresie. Jeżeli wartość kwestionowanego rozliczenia za dany okres będzie zaniżona o co najmniej 10 proc., wówczas koszty związane z badaniem ksiąg poniesie Wydawca.
9. Wynagrodzenie wynikające z niniejszej Umowy stanowi wynagrodzenie brutto. Po potrąceniu wszelkich kwot wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa będzie przekazywane na konto bankowe wskazane przez Tłumacza prowadzone w złotych polskich w Polsce.

Obowiązek wypłaty odsetek ustawowych wynika z obowiązującego prawa (art. 359 Kodeksu cywilnego), niemniej jednak warto zastrzec to w umowie, aby uniknąć konfliktogennej konieczności odwoływania się do przepisów prawa.

[Dostarczenie Przekładu] **§ 6**

1. Tłumacz zobowiązuje się dostarczyć Wydawcy Przekład do dnia r.
2. Oryginał Przekładu stanie się własnością Wydawcy z chwilą jego dostarczenia Wydawcy. Tłumacz oświadcza, że zachowuje duplikat Przekładu.
3. Tłumacz zobowiązuje się dostarczyć Przekład wykonany pod względem merytorycznym i formalnym ze starannością i na poziomie

Zapis obliguje tłumacza do zachowania należytej staranności. Umożliwia wydawcy uznanie tłumaczenia za

wymagany przy rozpowszechnianiu tego rodzaju utworów.

4. Tłumacz dostarczy Wydawcy tekst Przekładu w zapisie elektronicznym w systemie wzajemnie uzgodnionym, za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres przedstawiciela Wydawcy, wskazany w § 15 ust. 1. Wydawca zobowiązuje się do potwierdzenia na piśmie faktu otrzymania Przekładu.
5. Tłumacz jest zobowiązany niezwłocznie zawiadomić Wydawcę, jeżeli okaże się, że nie jest w stanie dotrzymać wskazanego powyżej terminu dostarczenia Przekładu. W takiej sytuacji Wydawca wyznaczy Tłumaczowi odpowiedni dodatkowy termin na dostarczenie Przekładu.
6. Jeżeli Tłumacz nie dostarczy Przekładu w terminie określonym powyżej, Wydawca wyznaczy Tłumaczowi odpowiedni dodatkowy termin z zagrożeniem odstąpienia od Umowy, a po jego bezskutecznym upływie może od Umowy odstąpić. Ponadto Wydawca może domagać się od Tłumacza zapłaty kary umownej w wysokości 0,25% wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 lit. a, za każdy dzień opóźnienia.
7. W razie odstąpienia od Umowy przez Tłumacza lub Wydawcę z przyczyn wskazanych w niniejszym paragrafie Tłumacz zwróci Wydawcy otrzymaną zaliczkę w wysokości brutto.

[Przyjęcie Przekładu] § 7

1. Wydawca w terminie 30 (trzydziestu) dni od otrzymania całości Przekładu oświadczy Tłumaczowi na piśmie, czy Przekład przyjmuje, odrzuca, czy też uzależnia jego przyjęcie od dokonania określonych poprawek w wyznaczonym odpowiednim terminie obliczonym w następujący sposób: dwa dni robocze na jeden Arkusz.
2. W razie niewystąpienia powyższego oświadczenia w terminie Przekład uważa się za przyjęty.
3. W razie złożenia Przekładu po poprawkach termin na złożenie przez Wydawcę oświadczenia w sprawie jego przyjęcia wynosi 15 dni.
4. W razie nieprzyjęcia Przekładu Tłumacz ma prawo zachowania wypłaconej zaliczki.

[Korekta autorska] § 8

1. Tłumacz będzie miał obowiązek wykonać i odesłać Wydawcy korektę autorską w terminie wyznaczonym przez Wydawcę, obliczonym według następującej zasady – jeden dzień na jeden Arkusz wydawniczy, licząc od dnia dostarczenia Tłumaczowi tekstu do korekty autorskiej.
2. Wydawca dostarczy Tłumaczowi tekst Przekładu do korekty autorskiej z wyraźnie oznaczonymi zmianami wprowadzonymi do Przekładu przez Wydawcę lub osoby, którymi Wydawca się posługiwał.
3. W razie odmowy wykonania korekty autorskiej lub nieodesłania korekty w terminie Wydawca będzie miała prawo rozpowszechnić Przekład w postaci przesłanej do korekty.
4. Po dokonaniu przez Tłumacza korekty autorskiej Wydawca zobowiązuje się do niewprowadzania do Przekładu jakichkolwiek

niezgodne z umową, jeśli okaże się, że przekład prezentuje rażąco niski poziom merytoryczny czy stylistyczny lub też tłumacz dopuścił się pominięcia lub dopisania fragmentów tekstu.

Zapis o karze umownej za niedotrzymanie przez tłumacza dodatkowego terminu wyznaczonego przez wydawcę jest niezbędny dla zabezpieczenia interesów wydawcy. Tłumacz nie powinien się natomiast godzić na karę o nieuzasadnionej wysokości (np. rzędu kilku procent wynagrodzenia za każdy dzień opóźnienia).

Zapis ten jest zgodny z art. 55 ust. 1 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, który gwarantuje tłumaczowi prawo zachowania otrzymanej zaliczki, nie wyższej niż 25% wynagrodzenia umownego, w przypadku jeśli zamawiający odstępuje od umowy ze względu na usterki utworu.

Korekta autorska jest niezbędnym elementem pracy tłumacza (p. art. 60 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych). Tłumacz zawsze powinien mieć prawo zapoznać się z poprawkami naniesionymi przez redakcję i ustosunkować się do nich. Nie należy zgadzać się na rezygnację z tego etapu. Konieczne również jest zadbanie o dostatecznie długi czas na dokonanie korekty autorskiej.

Tłumacz, jako autor tekstu przekładu, ma prawo do nienaruszalności treści i formy utworu (art. 16 ust. 4

zmian bez zgody Tłumacza, chyba że wynikają one z oczywistej konieczności, a Tłumacz nie miałby słusznej podstawy im się sprzeciwić.

ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych). Z tego względu nie powinien akceptować wprowadzania zmian do tekstu bez jego wiedzy i zgody. Należy przy tym pamiętać, że art. 49 ust. 1 ustawy gwarantuje wydawcy możliwość wprowadzania niezbędnych zmian (np. poprawienia błędów).

5. Tłumacz upoważnia Wydawcę do wznawiania Przekładu bez korekty autorskiej, o ile tekst Przekładu nie zostanie w jakikolwiek sposób zmieniony.

[Uprawnienia Wydawcy] § 9

1. Wydawca decyduje o:
 - a) sposobie rozpowszechniania,
 - b) cenie katalogowej,
 - c) liczbie wydań oraz liczbie Nośników w poszczególnych wydaniach,
 - d) rodzaju oprawy i szacie graficznej, w jakiej Przekład będzie rozpowszechniany.
2. Wydawca jest uprawniony do rozpowszechniania Przekładu pod własną marką, jak i innymi oznaczeniami.
3. Wydawca jest uprawniony do korzystania z fragmentów Przekładu nieprzekraczających znaków wyłącznie dla celów promocyjnych dotyczących Przekładu i/lub Utworu.
4. Wydawca ma prawo dokonywania w Przekładzie koniecznych zmian, wynikających z opracowania redakcyjnego, a Tłumacz zezwala na dokonywanie takich zmian.

[Nota copyright; oznaczanie autorstwa] § 10

1. Na każdym nośniku zawierającym Przekład umieszczona zostanie nota copyright dotycząca Przekładu w następującym brzmieniu:

**© Copyright for the Polish translation by
[IMIĘ I NAZWISKO TŁUMACZA], [ROK PIERWSZEJ
PUBLIKACJI]**

2. Imię i nazwisko Tłumacza w brzmieniu będzie zamieszczane na Nośnikach zawierających Przekład w sposób zwyczajowo przyjęty, w tym w wydaniach książkowych na stronie tytułowej. Ponadto nazwisko Tłumacza zostanie zamieszczone na wszelkich materiałach promocyjnych i reklamowych dotyczących Przekładu.

Nota copyright z nazwiskiem tłumacza (a nie z nazwą wydawnictwa) jest jedną z oznak, że zawarto umowę licencyjną. Wskazuje również podmiotom chętnym w przyszłości do wznawienia przekładu lub zainteresowanym prawami pokrewnymi, że stroną dysponującą prawami do utworu jest tłumacz.

Tłumacz powinien zadbać o widoczność swojego nazwiska jako autora przekładu. Nie należy zgadzać się na umieszczenie go w wydaniach książkowych jedynie w stopce redakcyjnej.

Ponadto zobowiązanie wydawcy do zamieszczania nazwiska tłumacza w materiałach promocyjnych i reklamowych jest niezwykle ważne dla jego widoczności jako autora przekładu, ponieważ to właśnie z tych materiałów korzystają zwykle wszystkie inne podmioty informujące o książce (prasa, księgarnie, strony internetowe).

[Opublikowanie Przekładu] § 11

1. Wydawca zobowiązuje się do rozpowszechnienia Przekładu poprzez jego wydanie w formie książkowej (książka tradycyjna) w terminie 5 lat od przyjęcia Przekładu.
2. Jeżeli Wydawca nie opublikuje Przekładu we wskazanym wyżej terminie, Tłumacz może wezwać Wydawcę na piśmie do opublikowania Przekładu, udzielając mu jednocześnie dodatkowego, co najmniej sześciomiesięcznego terminu na publikację. Po bezskutecznym upływie tego terminu Tłumacz może odstąpić od Umowy, składając Wydawcy stosowne oświadczenie na piśmie.

Niniejszy paragraf jest uszczegółowieniem art. 57 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, dających twórcy prawo odstąpienia od umowy w przypadku braku rozpowszechnienia utworu w ciągu dwóch lat od jego przyjęcia.

Wynagrodzenie wypłacone na podstawie niniejszej Umowy wyczerpuje wszelkie roszczenia finansowe Tłumacza wobec Wydawcy wynikające z faktu nieopublikowania Przekładu zgodnie z niniejszymi postanowieniami.

3. Jeżeli Wydawca nie wznowi Przekładu pomimo wyprzedania poprzednio opublikowanych egzemplarzy Przekładu, Tłumacz może wezwać Wydawcę na piśmie do opublikowania Przekładu, udzielając mu jednocześnie co najmniej sześciomiesięcznego terminu na ponowną publikację. Po bezskutecznym upływie tego terminu Tłumacz może odstąpić od Umowy, składając Wydawcy stosowne oświadczenie na piśmie.

[Egzemplarze autorskie]

§ 12

Tłumacz otrzyma od Wydawcy egzemplarze autorskie w następującej liczbie: 10 egz. z pierwszego wydania, 3 egz. z każdego kolejnego wydania (wznowienia). Niniejsze postanowienie dotyczy wydań Utworu w każdej formie, w tym w formie książki tradycyjnej oraz w formie audiobooka.

[Rozwiązanie i odstąpienie od Umowy]

§ 13

1. Każda ze Stron jest uprawniona do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym w razie rażącego naruszenia przez drugą Stronę postanowień niniejszej Umowy, o ile w terminie 1 miesiąca od zawiadomienia Strony o naruszeniu, Strona wezwana nie zaniechała naruszenia bądź nie usunęła jego skutków, o ile możliwe jest zaniechanie naruszenia lub usunięcie jego skutków.
2. W celu uniknięcia wątpliwości Strony postanawiają, że rażącym naruszeniem postanowień Umowy będą m.in.: opóźniona o co najmniej 30 dni wypłata wynagrodzenia, niedostarczanie rozliczeń sprzedaży Przekładu.

[Pozanowienia końcowe]

§ 14

1. Wydawca wyznacza następującą osobę do kontaktów z Tłumaczem oraz realizacji w imieniu Wydawcy niniejszej Umowy:, tel., e-mail:
2. Każda ze Stron zobowiązuje się do dochowania poufności w odniesieniu do warunków niniejszej Umowy.
3. Przeniesienie na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy przez którąkolwiek ze Stron wymaga zgody drugiej Strony wyrażonej na piśmie.
4. Nieważność któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy nie powoduje nieważności całej Umowy i nie ma wpływu na skuteczność pozostałych jej postanowień. W przypadku uznania któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy za nieważne, Strony zobowiązują się dążyć w dobrej wierze do uzgodnienia treści nowego postanowienia, zbliżonego w treści do postanowienia uznanego za nieważne.
5. Strony zobowiązane są informować się wzajemnie na piśmie o wszelkich faktach mających znaczenie dla wykonywania niniejszej Umowy.
6. Wszelkie spory wynikłe z tytułu niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sądy miejscowo właściwe dla strony pozwanej (właściwość ogólna).
7. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy, a także jej wypowiedzenie, rozwiązanie lub odstąpienie od niej wymagają formy pisemnej pod

Należy zaznaczyć, że zapis o wyczerpaniu wszelkich roszczeń finansowych zabezpiecza interes wydawcy, uniemożliwiając tłumaczowi domaganie się podwójnego wynagrodzenia z tytułu nierozpowszechnienia utworu (p. art. 57 ust. 2 ustawy).

Zgodnie z art. 63 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych tłumacz powinien zagwarantować sobie prawo do otrzymania egzemplarzy autorskich w satysfakcjonującej liczbie. Nie należy godzić się na umowy nie zawierające zapisu, który to reguluje.

Zapis ten stanowi narzędzie stanowczo ułatwiające tłumaczowi dochodzenie od wydawcy swoich podstawowych praw wynikających z umowy.

Należy pamiętać, że do momentu podpisania umowy stanowi ona jedynie ofertę, toteż wszelkie klauzule poufności obowiązują jedynie po jej podpisaniu. Do tego czasu tłumacz ma prawo np. swobodnie konsultować warunki umowy z dowolnie wybranymi osobami.

Niniejszy zapis m.in. ułatwia tłumaczowi egzekwowanie prawa nadzoru nad sposobem korzystania z utworu, wynikającego z art. 16 ust. 5 Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

rygorem nieważności.

8. Każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie wszelkie poniesione przez nią koszty związane z przygotowaniem i zawarciem niniejszej Umowy.
9. Niniejsza Umowa wraz z załącznikami i aneksami, które stanowią jej integralną część i powinny być łącznie z nią interpretowane, uchyla wszelkie poprzednio dokonane, zarówno w formie pisemnej, jak i ustnej, uzgodnienia pomiędzy Stronami, które są niezgodne lub pozostają w sprzeczności z jej postanowieniami.
10. Tytuły poszczególnych paragrafów Umowy zostały zamieszczone jedynie dla celów referencyjnych i nie mogą mieć wpływu na jej interpretację.
11. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
12. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania jej przez obydwie Strony.

TŁUMACZ

.....
/data, podpis/

WYDAWCA

.....
/data, podpis/